

زنده باد گُل های آپارتمانی

جرج اُرول

ترجمه آرش طهماسبی



انتشارات وال

سازمان چاپ و انتشارات



انتشارات وال

آدرس: تهران، میدان امام حسین، خیابان صفا شرقی،

چشمه شهید احمد جاوید، شماره ۱۷، واحد ۲

تلفن: ۳۳۳۱۵۰۳۸ / انتشارات و مرکز پخش: ۳۳۳۱۵۰۳۸

www.whale-pub.com

javid_des@yahoo.com

عنوان اصلی:

George Orwell, **Keep the Aspidochelone**, Victor Gollancz Ltd, 1936

زنده باد گل‌های آپارتمان

جرج اورول

ترجمه آرش طهماسبی

طراحی کتاب و ناظر چاپ: استودو - جاوید

ناشر: انتشارات وال

چاپ اول: ۱۳۹۷

تیراژ: ۷۰۰ نسخه

قیمت: ۲۸۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۹۹۷۷۲-۰۰-۰

جرج اورول (۱۹۰۳-۱۹۵۰): طهماسبی، آرش، ۱۳۵۵-، مترجم

موضوع: داستان‌های انگلیسی، قرن ۲۰ م. / مشخصات ظاهری: ۳۸۴ ص.

رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۷ ۸۷ ۱۸۷۳ الف / PZ۳ / رده‌بندی دیویی: ۸۲۳/۹۱۲

شماره کتابشناسی ملی: ۵۰۳۶۱۲۶

یادداشت مترجم



تقدیم به همسر، مرجان و

به یاد دوست ادیبم، نازنین دیهمی (۱۳۶۷-۱۳۹۶)

مختصری دربارهٔ ا.ب.

اریک آرتربلر (جرج اُورل) ^۱ در سال ۱۹۰۳ در شهر موتی‌هاری ^۲، در ایالت بهار هند بریتانیا، جایی که پدرش برای خدمات سلطنتی مشغول به کار بود به دنیا آمد. خانواده‌اش در ۱۹۰۷ به انگلستان نقل مکان کردند و او در ۱۹۱۷ وارد دبیرستان ایتن ^۳ شد و در آنجا به‌طور منظم با مجلات کالج‌های مختلف ^۴ همکاری کرد. از ۱۹۲۲ تا ۱۹۲۷ در پلیس امپراتوری هند در برمه ^۵ کار پرداخت. تجربه‌ای که اولین رمانش، روزهای برمه ^۶ (۱۹۳۴) را الهام بخشید. وی چند سال را در فقر سپری کرد. قبل از بازگشت به انگلستان، در سال در پاریس به سربرد و به‌عنوان معلم خصوصی، معلم مدرسه ^۷ دست‌ار کتاب‌فروشی مشغول به کار شد و نقد و مقالاتی را برای ^۸ دادن از نشریات نوشت. آس و پاس در پاریس و لندن ^۹ به سال ۱۹۳۳ منتشر

1. Eric Arthur Blair (George Orwell) 2. Motihari

3. Eton

4. *Burmese Days*

5. *Down and Out in Paris and London*

زنده‌باد گل‌های آپارتمانی

شد. در اواسط ماه ژانویه ۱۹۳۴، شروع به نوشتن رمان تجربی دختر کشیش^۱ کرد که آن را در سوم اکتبر همان سال به پایان رساند و این زمان در ۱۱ مارس ۱۹۳۵ منتشر شد. زمانی که در همپستد لندن^۲ قامت داشت، سومین رمانش را با نگاهی اجتماعی-انتقادی به نام زنده‌باد گل‌های آپارتمانی^۳ نوشت که در ۲۰ آوریل ۱۹۳۶ منتشر شد. در همان سال ویکتور گالانس^۴ از او خواست تا به مناطق فقیرنشین و بان بلفه^۵ کاگرد در لنکشاير^۶ و یورکشاير^۷ برود و آن جا را از نزدیک ببیند که چگونه این اقدام کتاب راه اسکله^۸ ویگن^۹ (۱۹۳۷) شد، کتابی که رمانی در داستان از فقر در آن ناحیه را به همراه داشت. در اواخر ۱۹۳۶، اُردا^{۱۰} به اسبافت و به نفع جمهوری خواهان جنگید و مجروح شد. به یاد کاتالونیا^{۱۱} رمان او از جنگ داخلی اسپانیاست. در ۱۹۳۸ به آسایشگاه مسلول^{۱۲} رفت و از آن زمان تا پایان عمر بهبود نیافت. شش ماه را در مراکش^{۱۳} گذراند و کتاب هوای تازه^{۱۴} را نوشت. در طول جنگ جهانی دوم در گارد اخلاقی خدمت و از سال ۱۹۴۱ تا ۱۹۴۳ برای سرویس بی‌بی‌سی شرقی^{۱۵} کار کرد. به عنوان سردبیر ادبی تریبون^{۱۶}، صفحه‌ای مشخص از تفسیر سیاسی و ادبی را در اختیار داشت و همچنین به عنوان ناظر، برای روزنامه منچستر اینینگ نیوز^{۱۷} مطلب می‌نوشت. تمثیل سیاسی منحصر به فردش^{۱۸} مزرعه حیوانات^{۱۹} در ۱۹۴۵ منتشر شد و این رمان همراه با رمان هنر و رفاه^{۲۰}

1. *A Clergyman's Daughter*

2. *Keep the Aspidistra Flying*

3. Victor Gollancz

4. Lancashire

5. Yorkshire

6. *The Road to Wigan Pier*

7. *Homage to Catalonia*

8. *Coming Up for Air*

9. *Tribune*

10. *Manchester Evening News*

11. *Animal Farm*

و هشتاد و چهار^۱ منتشر شده به سال ۱۹۴۹ شهرت جهانی برایش به ارمغان آورد.

جرج آرول در ۲۱ ژانویه ۱۹۵۰ در لندن جان سپرد. چند روز قبل، دزمند مک کارتی^۲ نامه‌ای برایش فرستاد که در آن نوشته بود: «شما تأثیر ماندگاری در ادبیات انگلیسی گذاشته‌اید... شما در میان نویسندگان و هم‌نسلان خود جاودان هستید.»^۳

ربارهٔ عنوان کتاب و تلفظ اسامی

آسپیدسترا گیاهی از خانوادهٔ آلاله با برگ‌های پهن پیازی، گوشتی و سبز، به عنوان گُل زیباترین آپارتمانی به کار می‌رود که به گُل چدنی یا گُل برگ عبابی هم شهرت دارد. این گیاه به حرارت زیاد، دود، گرد و خاک و سایر شرایط سخت مقاوم است. آسپیدسترا، گیاهی مقاوم و با طول عمر بالاست و به عنوان گیاهی خانگی در انگلستان به‌ویژه در عصر ویکتوریا مورد استفاده قرار می‌گرفت و در بین طبقهٔ متوسط محبوب بود. علت محبوبیتش این بود که می‌تواند کمبود نور خورشید و کیفیت هوای بد داخل خانه را که در نتیجهٔ استفاده از چراغ‌های نفتی و گازی حاصل می‌شد، تحمل کند؛ سرانجام، استفاده از این گُل‌ها در قرن بیستم به دلیل ظهور لامپ‌های الکتریکی منسوخ شد.^۴

آرول در این عبارت آسپیدسترا را نماد عبقری متدین^۵ فرض کرد تا مفهومی از «پرچم را بالا نگه دار»^۶ را برساند. به این ترتیب آن

1. Ninety-Nine and Four/1984

2. Desmond MacCarthy

3. George Orwell, *The Complete Novels*, Penguin Classic, 2001.

4. Xenia Field, *Indoor Plants*, Hamlyn, 1966.

5. keep the flag flying: همان‌طور که در فارسی محاوره‌ای برای تعریف و تمجید می‌گوییم مثلاً فلانی پرچمش بالاست.

را می توان عنوانی طعنه دار یعنی "هورا برای طبقه متوسط" تفسیر کرد.

درباره عنوان کتاب، *Keep the Aspidistra Flying*، باید اشاره کنیم که در ترجمه تحت اللفظی می توان اسپیدیسترا را بالا نگه دار یا به اسپیدیسترا رسیدگی کن را گذاشت، اما از آن جا که ترجمه لفظ به لفظ در فارسی تا حدی نامأنوس می شود، با توجه به توضیحات داده شده درباره مقصود اول بهتر دانستیم از عنوان زنده باد اسپیدیسترا استفاده کنیم؛ در نهایت، چون دیدیم آوای اسپیدیسترا، در فارسی، خوش آهنگ نیست بنام پیشنهاد آقای خشایار دیهیمی عنوان زنده باد گل های آپارتمانی را برگزیدیم.

در این کتاب سه شخصیت اصلی نام های خاص براساس تلفظ زبان مبدأ باشد. با این وجود در سخنرانی و تلفظ معمول در زبان فارسی یا تلفظی را که برای خواننده فارسی زبان راحت تر باشد، برگزیدیم. برای مثال اگرچه تلفظ انگلیسی *Herione* بر ما بیگانه است، اما ترجیح دادیم آن را به صورت هرمیونه ثبت کنیم. مزون برای تمام پانوشت ها و توضیحات از آن مترجم است.

سخن آخر این که: امیدوارم این ترجمه به دل خوانندگان آثار جرج اُروِل بنشیند و مورد رضایتشان واقع شود. بدیهی است که مسئولیت هراس کال و کاستی، که آفت ناگزیر هر ترجمه است، بر عهده مترجم است، و پیشاپیش از این بابت، از خوانندگان پوزش می طلبیم.